

TCG.PART11.티벳어고전문법 11과 - 번역단계:초역

번역 단계: 초역 / 부분역 / 완역 / 오타수

TCG/PART11

정 / 출판가능

N	M	티벳어	직역	의역	단어
1	F	སློབ་ཚན་བཏུ་གཅིག་པ།	제 11과		བཏུ་གཅིག་པ་: 제 11, 열 한 번째
2	F	{ འབྲེད་སྐྱད་བཤད་པ། }	*{젠두}* 설명		འབྲེད་སྐྱད་: 연결접사 중 하나. 열 한가 지 이형태가 있다. (གསུ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་ མམ་ལམ་རམ་ལམ་སམ་ཏམ་)
3	S	ལོགས་བཤད་ཚོན་དབང་ལས།	'렉세존왕'에서		
4	C	གསུ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་ལམ་	*{གསུ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་ལམ་ལམ་}		
5	C	རམ་ལམ་སམ་ཏམ་འབྲེད་སྐྱད་ཏེ།	*{རམ་ལམ་སམ་ཏམ་}* *{젠두}*인데,		
6	C	སྐྱོར་ཚུལ་སྐྱར་བསྐྱེད་སྐྱབས་དང་མཚུངས།	붙는 방식은 *{말두}* 때와 같다.		སྐྱར་བསྐྱེད་: 종결접사 // སྐྱབས་: 때, 시기 // མཚུངས་: 같다
7	S	ཞེས་གསུངས།	라고 말씀하셨다.		
8	S	འབྲེད་སྐྱད་ཀྱི་དོན་ནི།	*{젠두}*의 뜻은		
9	S	ཚིག་དོན་སོ་སོར་འབྲེད་པ་དང་།	말의 내용을 개별적으로 나누고		ཚིག་དོན་: 말의 내용, 말의 뜻 // སོ་སོ་: 각각의, 개개의 // འབྲེད་པ་: 구분하다, 분류하다, 나누다
10	S	ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་སྐྱད་པ།	하나로 모은다.		ཕྱོགས་གཅིག་: 한 방향으로 // སྐྱད་པ་: 모음, 수집, 모집, 포함하다, 포괄하다, 통합하다
11	S	འབྲེད་སྐྱད་ཀྱི་སླད་ལ་བཏུ་གཅིག་ཡོད།	*{젠두}*의 *{태}*에는 열 하나가 있다.		
12	S	འབྲེད་སྐྱད་ཀྱི་སླད་བཏུ་གཅིག་ནི།	*{젠두}*의 *{태}* 열 하나란,		
13	S	གསུ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་ལམ་ རམ་ལམ་སམ་ཏམ་བཅས་སྟོ།	*{གསུ་ངམ་དམ་ནམ་བམ་མམ་ལམ་ལམ་རམ་ལམ་སམ་ཏམ་}* 를 포함한다.		
14	S	འབྲེད་སྐྱད་ཀྱི་སླད་བཏུ་གཅིག་དེ་ནམས་རྗེས་ འཇུག་གང་གི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་ཚུལ་ནི།	*{젠두}*의 *{태}* 열 하나인 그들이 어느 후접자 뒤에 붙는 방식이란,		
15	S	གོང་དུ་བཤད་ཅིན་པའི་སྐྱར་བསྐྱེད་སྐྱབས་བཏུ་གཅིག་ སོ་སོར་དང་འདྲ་བ་ཡིན།	앞서 말했던 *{말두}*의 *{태}* 열 하나가 붙는 방식과 같은 것이다.		གོང་དུ་: 위에, 전에 // བཤད་ཅིན་པ་: 말했다, 말했던 // འདྲ་བ་: 같은, 닮은, 비슷한, 유사한
16	S	འབྲེད་སྐྱད་ཀྱི་སླད་དེ་ནམས་དོན་ལ་འཇུག་པ་ ཡིན།	*{젠두}*의 *{태}* 그들은 다섯 가지 내용으로 결합한다.		
17	S	དོན་ལྟུ་ནི།	다섯가지 내용이란,		
18	S	འབྲེད་པ།	구분함		འབྲེད་པ་: 구분함, 분류함, 나눔
19	S	སྐྱད་པ།	모음		སྐྱད་པ་: 모음, 모집, 수집, 통합, 포괄
20	S	དྲི་བ།	질문		དྲི་བ་: 질문
21	S	ཐོ་ཚོས།	의문		ཐོ་ཚོས་: 의심, 의문
22	S	གདམ་ང་བཅས་ལྟ་ཡིན།	선택을 포함하는 다섯이다.		གདམ་ང་: 선택의, 선택가능한
23	S	འབྲེད་པའི་དོན་ནི།	구분함의 뜻은		

N	M	티벳어	직역	의역	단어
24	S	དབྱེ་གཞི་གཅིག་ལས་བྱེ་བྱེད་གཉིས་སམ་མང་པོ་ འབྱེད་པ།	하나의 분류기반에서 개별적인 둘 또는 다 양하게 분리하는 것.		དབྱེ་གཞི : 분류기반(기준근거,이유, 원 리), basis of division, division basis // ལས : ~에서 // བྱེད་ : 개별, 특수, 차이 // སམ : 또는. 혹은, ~이거 나 // མང་པོ : 많은, 많음, 다량, 다수 // འབྱེད་པ : 분리, 분류, 구분
25	S	སྤྱད་པའི་དོན་ནི།	모음의 뜻이란,		
26	S	ཚིག་དོན་གཉིས་སམ་མང་པོ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་སྤྱད་ པ།	둘 혹은 많은 단어의 뜻을 하나의 방향으로 모으는 것.		ཚིག་དོན : 단어의 뜻 // ཕྱོགས : 방향, 방 위, 위치
27	E	། འབྲེད་སྤྱད་དོན་སྦྱོར་གྱི་རེུ་མིག་ །	*{젠두}* *{된조르}*(연결내용) *{레우믹}*		སྦྱོར : 연결, 접속, 결합
28	E	། ། # འབྲེད་པའི་དབེར་བརྗོད་། # ཕྱོགས་ བཞི་ནི། འཕར་རམ། ལྗོ་འམ། ལུབ་བམ། བྱང་བཅས་སོ།། / དགོན་མཚོག་གསུམ་ནི། སངས་རྒྱས་སམ། ཚོས་སམ། དགེ་འདུན་ནོ།།	1 # 분류의 예시. # 사방이란, 동과 남과 서와 북을 포함한다. / 고귀한 세가지 보 배란, 부처님과 법과 승가이다.	과, 와, 량	དབེར་བརྗོད : 예시, 예문 // འཕར་བམ : 동남서북 // ཕྱོགས་བཞི : 사방, 4방위 // དགོན་མཚོག་གསུམ : 삼보, 세가지 보내 // དགོན་མཚོག : 보배, 보석, 진귀한, 희유 한, 최상의, 고귀한 // སངས་རྒྱས : 부처 님 // ཚོས : 법, 진리, 다르마 // དགེ འདུན : 승가
29	E	། ། # སྤྱད་པའི་དབེར་བརྗོད་། # འཕར་རམ། ལྗོ་འམ། ལུབ་བམ། བྱང་བཅས་ནི། ཕྱོགས་ བཞི་སོ།། / སངས་རྒྱས་སམ། ཚོས་སམ། དགེ་འདུན་ནི། དགོན་མཚོག་གསུམ་སོ།།	2. # 모음의 예시. # 동과 남과 서와 북이 란 사방위이다. / 부처님과 법과 승가란, 고귀한 세가지 보배이다.	과, 와, 량	
30	E	། ། # ཇི་བའི་དབེར་བརྗོད་། # རྒྱུ་ལྡན་ སྒོལ་སྤྱོད་བྱེད་དམ། / རྒྱ་བོད་གཉིས་སོ་སོ་ཡིན་ ནམ། / གཞན་ལ་ཕན་སེམས་བྱས་སམ། / རྒྱུ་བོད་ལ་བྱིན་ཏམ།	3. # 질문의 예시. # 너는 공부를 하는가? / 중국과 티벳 다른가? / 다른 이에게 이 타심을 행하였는가? / 너는 티벳에 갔었 니?	~가?, ~니?	སོ་སོ : 각각, 다른, 분리된, 개별적인 // གཞན : 타인, 다른 이 // ཕན་སེམས : 이타 심 // ཕན : 돕다, 이롭게 하다 // སེམས : 마음
31	E	། ། # རེ་ཚོས་གྱི་དབེར་བརྗོད་། # རྒྱ་ དམར་བོད་ནས་བྱིར་ལོག་བྱེད་ཡོང་རམ་མི་ཡོང་ བསམ་པ། # སོན་འདི་ལས་འིང་སྤོང་སྤྱེ་འམ་མི་ སྤྱེ་སྤྱུམ་པ།	4. # 의혹의 예시. # 중국공산당이 티벳 에서 되돌아 갈지 안 갈지 생각함. / 이 씨 앗에서 나무가 자라날지 안 자라날지 생각 함.	~인지, ~일지, ~할지, ~하거나	རེ་ཚོས : 의혹, 의심, 의문, 주저함, 불확 실 // རྒྱ་དམར : 중국 공산당 // བྱིར་ལོག་བྱེད : 되돌아가다(오다), 귀환, 반환 // ཡོང : 동사어근과 결합하여 미래를 나 타냄 // བསམ་པ : 생각함, 숙고함 // མི ཡོང : 할 수 없는, 하지 못하는 // སོན : 씨앗 // འིང་སྤོང : 나무 // སྤྱེ : 태어나다, 생기다, 자라다, 일어난다, 발생하 다 // སྤྱུམ་པ : 생각, 생각함, 추측, 상상
32	E	། ། # གདམ་འདི་དབེར་བརྗོད་། # གཡལ་གམ་འབྲིན་འོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡིན། / ཡ་རབས་སམ་སྤོབ་སྤོང་ནིང་ཚོར་དགོས་རྒྱ་ཡིན།	5. # 선택함의 예시. # (티벳)숫소나 (티 벳)암소는 티벳의 동물이다. / 도덕이나 공부는 우리들에게 필요한 것이다.	~나, 또는	གཡལ་གམ : // འབྲིན : // ནི : ~나, ~이거나 // སེམས་ཅན : [문어]유정, 중생, [구어] 동 물 // ཡ་རབས : 도덕, 윤리 // སྤོབ་སྤོང : 공 부